

Capítulo III

Estrategias de resistencia de la comunidad e innovación social

Ramírez Galíndez Raquel Elena*
Burbano Escobar Lina Isabel*

Introducción

En este capítulo en donde se trabaja la parte de la resistencia de la comunidad Kite Kiwe a través de las nuevas tecnologías y su incorporación a su Plan de Vida como una forma innovadora de preservación de sus identidad, se partió de las TIC para la implementación de una aplicación móvil que se utilizó como una alternativa pedagógica, contribuyendo a transmitir vocablos de la lengua Nasa Yuwe a las nuevas generaciones del Cabildo Nasa, Kite Kiwe, de Timbío, Cauca, con el fin de motivar a toda la comunidad a conservar y aprender su lengua originaria como una forma de fortalecimiento de su cultura, después del desarraigo generado por la violencia del conflicto armado.

*Fundación Universitaria Popayán
<https://orcid.org/0000-0003-1802-7108>
Popayán, Cauca, Colombia
✉ reramirez023@sena.edu.co

*Fundación Universitaria Popayán
<https://orcid.org/0000-0002-8644-5953>
Popayán, Cauca, Colombia
✉ isabelburbano93@gmail.com

Cita este capítulo

Ramírez Galíndez, R. & Burbano Escobar, L. (2020). Estrategias de resistencia de la comunidad e innovación social. En: Muñoz Balcázar, K. G. & Ordóñez, J. A. (Eds. Científicos). *Se Repara El Plan De Vida, Pero No El Corazón. Memorias De Violencia, Éxodo Y Reconstrucción Comunitaria De Las Víctimas De La Masacre De El Naya* (pp.105 - 126). Cali, Colombia: Editorial Universidad Santiago de Cali, Editorial Fundación Universitaria Popayán.

El desarrollo de la aplicación móvil surge del líder indígena Gerson Acosta, quien propuso al grupo de investigación CONVOCA, liderado por la investigadora Kelly Muñoz Balcázar, la idea de crear una herramienta pedagógica para afianzar y empoderar el Plan de Vida Kite Kiwe a través de la enseñanza de vocablos de la lengua.

Inicialmente, como estudiantes miembros del Semillero de Comunicación y Territorio, propusimos la elaboración y diseño de una lotería didáctica, que dio pie a la recopilación de la lengua. De esta manera se logró la recuperación de 80 palabras en Nasa Yuwe traducidas al español.

La Lotería Didacta se convirtió en el primer acercamiento de los estudiantes del Instituto Elías Troches, ubicado en el Cabildo Nasa Kite Kiwe, con los vocablos de su lengua materna, permitiendo medir en primera instancia su interacción con un juego tangible antes de tener la aplicación.

En este capítulo se hace primero una reflexión sobre los procesos de recuperación de la lengua y la importancia de la misma para las comunidades indígenas. Posteriormente se trata el tema de las TICs y la apropiación de estas nuevas tecnologías para la innovación social en comunidades vulnerables que buscan un desarrollo local que se adapte a los cambios globales en los procesos tanto educativos como económicos.

Finalmente se hace una reflexión a manera de consideraciones finales en donde se expondrán los resultados y los retos que se encontraron en la realización de este trabajo.

El hombre: lengua y tecnología

En las perspectivas actuales de la evolución en la que se encuentra la humanidad, como seres tecnológicos, concierne entender todos estos procesos como actos culturales, pues dentro de los relatos de comienzos de la humanidad el hombre ha sido desde su génesis y construcción un sujeto: inventor y creador.

Basta con recordar a ese primate de hábitat arbóreo que en su descenso al suelo dio origen al desarrollo de diferentes técnicas que permitieron que se adaptara, evolucionara y sobreviviera en la vida en superficie para convertirse en el ser que es hoy en día.

La evolución del ser humano, en consecuencia directa, dio como resultado el nuevo estilo de vida que se tiene, produciendo cambios anatómicos que marcan una gran importancia en el proceso evolutivo, pues divisa uno de los pasos más importantes que permite conocer el avance que pronto tendrían los primeros homínidos no sólo como seres biológicos sino también en la evolución cultural humana.

Empieza a darse el uso de la palabra; se deduce que la facultad de hablar es un acto producido culturalmente en la medida que los sonidos aprendidos y socialmente comprendidos son los que permiten comunicar una información que ha sido aprendida.

El concepto de comunicación está asociado indisolublemente con el de comunidad, entendida como la unidad de lo común, que deviene de toda relación social en su proceso de reproducción y transformación constituyéndose en posibilidad inmanente e inalienable de todo individuo.

No es solamente el lenguaje verbal, sino toda la gama de posibilidades expresivas humanas las que constituyen mediaciones simbólicas irremplazables en los moldeamientos y ensamblajes valorativos de la densidad del sentido que se objetiviza a través del cuerpo.

Su tiempo es el tiempo social y su espacio el mundo vital; por esta razón, la comunicación se instaura como condición ineludible de toda conformación cultural y presupone no solamente la forma irremplazable de construcción de identidades sino la posibilidad única de compartirlas y retroalimentarlas (Martínez Ojeda, 2006, pág. 135).

Al llegar a este punto se podría decir que nuevas formas de comunicarnos entre pares se establecieron, de gritos y aullidos cuando éramos primates arbóreos, a gestos y luego el lenguaje verbal más construido del que desembocan otras formas de comunicación como la escritura y las distintas maneras a las que hoy en día se ha hecho el hombre para comunicarse entre los cercanos y los que están a kilómetros de distancia.

El cerebro inició imaginando según sus necesidades, primero como animal que fue en busca de alimento y con el paso del tiempo como hombre pensante, de solo cargar rocas para talarlas a comenzar a dominar su medio hasta llegar a pensar en conocer lo que no ve, como el universo; no fue más que la reinención la que permitió que se llegara a la luna (NASA, 2014).

La tecnología ha avanzado en la medida en que el hombre lo ha considerado necesario. No fue sino el deseo del hombre de sobrevivir y adaptarse mejor al medio y poder controlarlo, lo que nos trajo hasta lo que somos hoy y que le ha permitido darse a esas nuevas maneras artificiales creadas por él. Gray (citado en Puchades, 2000) afirma: "La complejidad siempre progresiva de este entorno artificial nos ha conducido mucho más lejos de cualquier otra forma de vida de las que nosotros conocemos" (pág. 15); en otras palabras a la evolución como seres tecnológicos.

Las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación, TIC por ejemplo son consideradas como el conjunto de herramientas relacionadas con la transmisión, procesamiento y almacenamiento digitalizado de información, productos derivados de las nuevas herramientas, en su utilización para la enseñanza.

Estas son herramientas que están cambiando las maneras en que habitamos y producimos nuestro mundo, negar lo anterior es negarnos a nosotros mismos, y como Arturo Escobar dice: "Se podría llegar a estar bien preparados para

entender estos procesos si están abiertos a la idea de que la ciencia y la tecnología son campos cruciales para la creación cultural en el mundo contemporáneo” (Escobar, 2005), y es que las tecnologías son producidas socialmente y permiten una mirada etnográfica en los nuevos escenarios sociales, proporcionando la posibilidad de conocer cómo habitan el mundo las diferentes culturas.

En el Cauca, trabajos como los de Morriones (2011) y Acosta (2013), son una muestra de ejercicios investigativos adelantados que han tenido como prioridad la relación y el uso de las TIC como artefacto cultural en relación con los procesos organizativos de algunos pueblos indígenas del sur del país, se trata de trabajos importantes para conocer las relaciones con lo técnico/tecnológico de pueblos fuera de los contextos urbanos.

Hoy se habla de la Web 2.0 para referir a la evolución tecnológica y ha permitido el uso de contenidos multimedia. Una mayor interacción por parte de los usuarios o cibernautas nos convierte en un espacio propio como escenario social conformado alrededor de unos patrones socioculturales que en la interacción tecnología instauro unos nuevos hábitos de existir y hacer.

El mundo digital es una tierra inexplorada, un espacio vivo, un entorno para que crezcan y se desarrollen sociedades, comunidades e instituciones. Es vista no sólo como artefacto cultural sino también como un espacio de flujos, un espacio no físico donde afloran costumbres; un lugar donde la mirada y las técnicas etnográficas tienen cabida. En definitiva, allí se engloba todo lo que es movimiento, construcción, evolución, procesos sociales que contundentemente son cultura.

Parece seguro que la tecnología no es neutral: muta y se renueva. Las relaciones de la vida actual incluyen una relación de personas frente a la tecnología y frente a los universos que posibilitan.

La actividad artificial es al mismo tiempo importante, como la de los procesos biológicos, para entender nuestra evolución, y si algo ha quedado claro a lo largo del bosquejo general de la historia de la evolución cultural expuesta al inicio, es el hecho de que el hombre ha experimentado cambios de forma constante, cambios que no han cesado, la evolución no ha parado en ningún momento.

La creación de técnicas y herramientas con sus usos y sus progresivas transformaciones son muestra del transcurso evolutivo de innovación del ser humano, que ha permitido dar lugar con éxito a procesos como los de adaptación y supervivencia en los diferentes espacios en la tierra y es la manera en que la actividad artificial ha influenciado en la evolución.

Es palpable en los desarrollos sociales actuales y por ello se debe empezar a pensar cómo la revolución tecnológica de nuestros tiempos ha comenzado a transformar al Homo sapiens sapiens.

La evolución del humano no ha terminado y es que se podría encontrar en un nuevo estado en el que el hombre es designado a consideración de expertos, Homo digitalis. Como dice Vázquez (2008), reflexionando sobre las palabras de Terceiro: esta mutación de sapiens sapiens a digitalis se está produciendo de manera exponencial, transformando hábitos de vida, de consumo, de ocio, de comunicación.

Sin embargo, destaca que todas estas transformaciones son tan profundas, que se presume que los antropólogos del año 3 000 clasificarán al ser humano que ha iniciado el siglo XXI como Homo digitalis, y mostrarán su rápida evolución hacia la informática personal, cada vez más asequible, potente y transportable.

¿Estaríamos entonces evolucionando más rápido? Pues bien, de alguna manera el progreso humano se ha venido midiendo en relación con el desarrollo y si es así, entonces,

es de destacar el acelerado ritmo tecnológico de los humanos en las últimas décadas. Los hombres han pasado por distintos estadios de revoluciones socio-tecnológicas que se podrían distinguir en Agrícola, Industrial, Post-Industrial y de la Información y el Conocimiento, esta última determinada por las TIC.

Y es que el agenciamiento con lo técnico/tecnológico de este tiempo ha formado unos nuevos órdenes de vida del mundo contemporáneo, generando nuevos vínculos sociales en la comunicación interpersonal, pues en la transformación sufrida en los sistemas sociales por el ingreso mediador de las tecnologías electrónicas de comunicación e información se empieza a evidenciar, como nunca antes, un vuelco en los parámetros clásicos sobre los que se construyen las culturas humanas y por ende en la conformación de las subjetividades de sus miembros (Martínez Ojeda, 2006, pág. 135).

Sánchez Criado (2008) tomando el concepto de James Jerome Gibson, psicólogo norteamericano, articula el termino *affordance* manifestando que es un acoplamiento, sustentado tanto en aspectos materiales, como en las habilidades y repertorios operatorios en la que lo 'no humano' ya no es lo ajeno, sino lo que se ofrece por el modo de estar instalado en el mundo y operar con él. "No se trata del 'contexto' o 'el ambiente' en las acepciones clásicas, sino de una forma de *engagement* participación y compromiso" (Sánchez Criado, 2008).

A las Sociedades de la Información, como se ha considerado a las sociedades actuales, se les ciñe a la tecnología un rol causal en el ordenamiento social, ya que el desarrollo humano se caracteriza por el predominio que han alcanzado la información y la comunicación en las que "La idea de 'sociedad' supone un principio ordenador y organizador de las relaciones entre sujetos que gravitan a través del uso de dichas tecnologías" (Acosta Nates, 2013).

Estas sociedades son las que en la digitalización de la información con el auge de Internet, han desarrollado lo que podríamos llamar la revolución informática en un mundo donde hoy se desvanecen las fronteras convencionales.

Y es que en la vida moderna, en la del Homo digitalis, se han generado unas nuevas visiones de concebir el mundo y de construirlo. Es entonces desde los espacios virtuales donde también se debe pensar el papel de lo técnico en el funcionamiento de los mundos contemporáneos ya que estos cambian, transforman, conforman las acciones humanas.

La red informática mundial, ha pasado de ser una base de datos a transformarse en un gestor de contenido donde los usuarios se convierten en protagonistas del manejo de la información procesada en ella desde el cotidiano, en la interactividad con otros usuarios en tiempo real con una serie de servicios ofertados unilaterales que permiten a los usuarios algunas acciones para configurar ese entorno haciéndolo más próximo (Vázquez Atochero, 2008). Esto se traduce en las maneras como interactuamos con la web y de lo que hacemos en ella.

Se manifiesta la creación de otras maneras de relacionarse con lo técnico/tecnológico, produciéndose nuevos espacios sociales en los que se extiende la existencia que se traduce en la digitalización y en la misma permanencia del ser.

En este sentido, el principal objetivo que se propuso en este trabajo, fue el de indagar cómo a través del uso de las TIC se comenzaba a construir y formar tejido social desde los nuevos escenarios virtuales, correspondiendo al Cabildo Nasa Kite Kiwe definir la manera cómo se perciben ellos mismos y cómo se construyen en un nuevo entorno que aunque no físico, sí social y cultural, que permite romper con la verticalidad de la comunicación y construir las propias representaciones a su parecer.

¿Cuál es la importancia de la función de la lengua ancestral en cuestiones de impacto?

En una lucha de autonomía para poder ejercer el derecho a la libre determinación como pueblos indígenas, tienen la mayor posibilidad de incorporar la lengua en un marco general pretendiendo así crear las condiciones para lograr el mantenimiento y desarrollo del lenguaje ancestral incluyendo el recurso que ésta necesite. Actualmente existen muchas soluciones, pero muy pocas para contextos regionales de las minorías étnicas en cuanto a la enseñanza de sus lenguas.

El auge de las TIC junto a los dispositivos móviles y tablet en el cabildo Kite Kiwe permite que la aplicación móvil logre preservar su lengua materna. Sin embargo, la mayoría de contenidos están en español y pocos en lengua nasa. Por otra parte, esta propuesta es la primera en realizarse y ejecutarse en esta comunidad utilizando las aplicaciones como una herramienta que logra fortalecer su lengua materna.

Debido a esto se incluye su lengua y es necesario revitalizar su tradición oral y escrita. Al ser ellos despojados generaron una ruptura con su territorio de origen causando así una alteración en su forma de vida y armonía, llevando a alterar su plan de vida y obligándolos a generar unos cambios que les permitan retomar todas sus costumbres. Es por ello que se vio la necesidad de una sanación espiritual y del territorio originario generando una reubicación en general.

Arturo Escobar (2005) dice: "Los antropólogos podrían llegar a estar bien preparados para entender estos procesos si están abiertos a la idea de que la ciencia y la tecnología son campos cruciales para la creación cultural en el mundo contemporáneo". (pág. 15)

Y es que las tecnologías son producidas socialmente, y si se permite una mirada etnográfica en los nuevos escenarios sociales esto proporciona la posibilidad de conocer cómo habitan el mundo las sociedades de los Homo digitalis.

La importancia de la documentación lingüística es una de las fuentes principales que nos permite utilizar diferentes métodos de recolección de la información, ya sea en herramientas o bases teóricas usadas, para así lograr una recopilación de registro muy representativo y duradero del lenguaje ancestral o de otro tipo de variabilidades que dicho contenido brinde.

Es de vital importancia tener en cuenta que, en este tipo de investigaciones de acervo lingüístico en las comunidades indígenas, hay que ser consciente de la amenaza de extinción de sus lenguas nativas. Para ello se debe tener en cuenta que la fuente primaria durante la investigación realizada se ejecutó una base de datos de los nasa hablantes, cuyo objetivo fue tener la documentación de la lengua, la revisión de los procesos comunitarios, la práctica en el trabajo de campo y las mingas en las cuales se llevó a cabo.

Mediante lo magnético se logra un almacenamiento y uso de la conservación a largo plazo, cuyo fin fue hacer sugerencias de los problemas más representativos encontrados para lograr toda la documentación lingüística escrita.

¿Por qué fortalecer la lengua?

Después de ver las implicaciones que conlleva la pérdida de la lengua ancestral se ve la necesidad de fortalecerla por medio del saber de los nasa hablantes, además de ser ellos la fuente primaria para darla a conocer, no solo en su escritura y oralidad, sino, también para conocer la historia que tiene cada palabra conectándolos con su pasado.

Es por ello que se busca su fortalecimiento mediante las nuevas tecnologías, siendo los nasa hablantes los encargados de preservar la lengua; de este modo lograr que se transmita nuevamente en su vida cotidiana y espacios comunitarios.

En el ámbito mencionado, las TIC, y particularmente internet, han cumplido un papel central para muchos pueblos indígenas, en cuanto a la validación de sus proyectos o planes de vida. (Acosta Nates, 2013):

Los planes de vida se han ido ampliando en el continente americano. Algunos pueblos en Canadá y Paraguay los han formulado (Sandt, 2012). En el caso de Colombia, fue adoptado por el Consejo Regional Indígena del Cauca (Cric), en sustitución de los planes de desarrollo. Para algunos autores como Gow se trata de “una estrategia a largo plazo para el desarrollo integral del resguardo y toma en cuenta todos los aspectos de la sociedad y la cultura indígena, presentando una visión para el futuro y contestando implícitamente las siguientes preguntas: ¿quiénes somos?, ¿de dónde venimos?, ¿a dónde vamos?” (2010, p. 115). (Acosta Nates, 2013, pág. 4)

Además, las TIC nos permiten sistematizar un lenguaje ancestral y ser partícipes en lograr fortalecer la lengua; para algunos la llegada de lo tecnológico a Colombia estos últimos años ha sido de una gran ayuda, puesto que, en la ciudad las personas tienen acceso al internet y mayores posibilidades de conocer las nuevas tecnologías. Pero todos no corren con la misma suerte de tener esta herramienta digital; las zonas rurales que no cuentan con una sala de internet o desconocen las TIC.

Es por esto que esta herramienta pedagógica que se logró realizar para el cabildo Kite Kiwe (Tierra Floreciente), apunta a fomentar la preservación de la lengua Nasa Yuwe por medio de una aplicación móvil que permitiría ir más allá de lo tecnológico para que se apropien de sus arraigos culturales de una manera autóctona y sea el lenguaje la principal razón en reforzar su identidad y respetar las diferentes formas en que se habla el nasa yuwe.

De esta manera el uso de las nuevas tecnologías se ajusta al saber ancestral ya que son ellas las que se deben de adaptar a toda su cosmogonía; y dicha metodología que contiene la aplicación es innovadora, ya que se logra implementar algo

lúdico, metodológico, creativo, e innovador que permitiría no solo a niños, jóvenes y mayores aprender su lengua, sino, también que se le apuesta a los juegos tecnológicos, como una manera de recordar cuando nos enseñaban entre juegos, canciones; así se vuelve más útil y atractiva dicha propuesta.

Cabe resaltar que las TIC son muy importantes a la hora de realizar la aplicación de software que contendrá los vocablos de la lengua nasa yuwe; por lo que este proyecto pretende que, desde la ingeniería, se logre sistematizar su lenguaje ancestral que es la principal fuente de identidad cultural, con el fin de incluir aspectos metodológicos que contiene dicho prototipo.

Según “The Foundation for Endangered Languages” (La fundación para lenguas en peligro de extinción) (CRYCIT, s.f.) (20 de agosto 2015), más de la mitad de las lenguas en el mundo están moribundas, esto es, las generaciones mayores no están enseñando la lengua a las generaciones menores (CRYCIT, s.f., pág. 19). En este aspecto sugiere que este cambio de actitud ha tenido que ver con la condición despectiva de la cultura dominante hacia la cultura “inferior” (CRYCIT, s.f., pág. 84)

Dada la importancia de conservar el acervo lingüístico y apoyar el fomento y el fortalecimiento del idioma ancestral, es preciso consolidar el punto de referencia que es la alfabetización de la lengua nasa yuwe, que es destinada a los niños, niñas y mayores de la comunidad, y debe comprender que primero se debe enseñar en lengua materna y luego se debe enseñar el idioma que predomina en la región, volviendo así a una educación plurilingüe basada en la lengua materna y permitiendo obtener unos resultados satisfactorios en cuanto a niveles de alfabetismo de la misma.

Crycit explica que las palabras y los modismos usados en una lengua son insinuaciones sobre lo que pensaban los hablantes del pasado y también sobre los contactos culturales que tenían en su entorno (CRYCIT, s.f., pág. 35).

Una lengua es la representación de una comunidad que vive. Una lengua identifica a todo un grupo y de la misma manera su forma de vivir en comunidad ya que tienen sus originalidades de convivir y es única según varios factores como las creencias de toda una cultura, su territorio y su conocimiento, entre otros; consecuentemente toda la variabilidad de cada lengua se debe a sus diferencias semánticas y sintácticas según la región de dónde viene.

De este modo para asegurarnos que la lengua siga siendo la principal fuente de las minorías étnicas, es necesario que a menudo se fortalezca, para así salvarla de la extinción. De acuerdo a lo anterior, la lengua originaria expresa identidad porque es un repositorio de la historia y contribuye en aumentar el acervo lingüístico en el conocimiento humano; de esta manera se logra obtener un interés en sí mismas.

Alvar (1995) explica bien la realidad de las lenguas y el poder en América Latina cuando dice: "La lengua ha sido testimonio de la opresión y del imperialismo: lo que a finales del siglo XV era una realidad histórica, por más que la humanidad se lastime, en el siglo XX sigue siendo instrumento de intervención y de extorsión de las conciencias". (pág. 15)

Experiencia del trabajo en el Cabildo Nasa Kite Kiwe

Se trabajó con el método cualitativo y cuantitativo que permitió obtener la información necesaria para la creación de la aplicación móvil, a través de una comunicación participativa que lograra fortalecer el uso de la lengua materna en el Cabildo Kite Kiwe.

La recolección de información se hizo a través de clases de la lengua nasa yuwe con dos profesores del Cabildo, reuniones con el etnolingüista Luis Yonda y con fuentes primarias, como entrevistas con los nasa hablantes, quienes brindaron la traducción y pronunciación español-nasa yuwe. La aplicación móvil contiene el vocabulario básico, como lo es la naturaleza, objetos, núcleo familiar, partes del cuerpo,

para luego enseñar los verbos y culminar con la vinculación de la persona con el objeto y la acción.

Se tuvo como base la IAP (investigación-acción participativa), siendo el método que nos permitió un estudio cualitativo y una investigación participativa en el cabildo, dejando de ser la comunidad el objeto de estudio, para convertirse en sujetos protagonistas del mismo, por lo que interactuaron y participaron en el proceso investigativo.

Es una investigación colaborativa y reflexiva, donde las interacciones dentro de la comunidad se unen o hacen parte de la investigación, conllevando a nuevos conocimientos y experiencias, donde hubo un compromiso real por parte de los miembros del cabildo y los investigadores con el firme propósito de crear un contenido apropiado para el fortalecimiento de la lengua ancestral.

Las variables investigativas fueron lengua-cultura y lengua-territorio; la primera dio los rasgos característicos de la cultura, donde se manifestó el léxico de los nasa hablantes para determinar las realidades habituales en el medio y la sociedad que le son propios, es decir las situaciones que son más evocables dentro del Cabildo. La segunda dio los significados que Tierra Floreciente ha puesto en sus vidas, para que los asimilen desde su nueva realidad, es decir la vinculación de la lengua a un ámbito específico que hace que ésta se modifique.

En la recolección de la información se tomaron en cuenta los diferentes nombres y pronunciaciones de un objeto para determinar cuál es el más común entre la comunidad, logrando así que la aplicación móvil recogiera los aspectos generales del cabildo, para que sea socializado en la vida cotidiana del Cabildo Nasa Kite kiwe.

Además participar en los eventos populares de la comunidad como mingas, bingos, ceremonias, rituales como una forma de socialización, afianzando los lazos comunicativos y como forma de experiencia personal, lo que permitió conocer a la

comunidad en su intimidad, estrechándose lazos de amistad y de compañerismo, logrando un mejor acercamiento en el momento de entrevistarlos, de recibir clases, siendo partícipes de su forma de vida, permitiendo una integración y apropiación de todos los que participaron del proyecto.

Consideraciones finales

Aunque no se pueden enunciar conclusiones, porque el proceso de la revitalización de la lengua mediante las tecnologías de la información y la comunicación es naciente, y recién inicia este reto para el Cabildo Nasa Kite Kiwe, sí se pueden hacer unas consideraciones finales.

En cualquier momento se puede retomar este proyecto sobre lo que están haciendo para fortalecer su lengua ancestral, sobre el camino que se está forjando en la búsqueda de un sol naciente, que comienza a asomarse y se inicia al contemplar el resplandor de una justa rebelión cultural de un pueblo que desea recuperar sus raíces.

Acá se expondrán, entonces, resultados, alcances y retos percibidos tras este trabajo:

Al iniciar todo el proceso, para darle paso a este proyecto, se tuvieron muchos retos. Inicialmente no se contaba con el conocimiento para plantear el estudio como tal, ni mucho menos cómo se iba a recolectar la información, pero con la ayuda de diferentes personas sabias en sus áreas dimos paso a todo este proceso.

Al Cabildo llegaron dos jóvenes estudiantes con muy poco conocimiento sobre esta área, pero con la ayuda de los profesores Eugenio Garcés y María Ramos se emprendió con las clases, el desarrollo de las palabras, la elección y otros temas, dándose todo de una manera espontánea, donde se aprendió y se adquirió un gran conocimiento sobre la lengua, su manera de expresarse y de ver la vida.

Cuando se llegó por primera vez a Kite Kiwe, se pensó que iba ser difícil trabajar con estas personas, por el imaginario colectivo que existe acerca de los pueblos indígenas y lo celosos que son con sus tradiciones; pero realmente nos encontramos con personas sencillas y maravillosas, que siempre estuvieron atentos a ayudar y hacer sentir a estos dos jóvenes como parte del Cabildo, extendiendo la invitación a involucrarse en cada ritual, mingas y demás actividades que realizaban.

Siempre tuvieron la disposición de enseñar y, por supuesto, de sacar de su tiempo para ayudar en la realización de este proyecto, sin pedir a cambio nada más que el deseo de fortalecer la lengua para evitar su pérdida. Con el paso del tiempo se volvieron amigos, como de la familia, aunque cabe destacar que al comienzo hicieron ver su malestar, porque creían que sólo los estaban engañando para sacarles información; pero con el paso del tiempo y mirando la dedicación y responsabilidad de los profesores nasa hablantes frente al proceso esas dudas se disiparon.

Por otro lado, al trabajar todo este proceso por pasos y con diferentes estudiantes y profesionales en diferentes áreas, existían la duda y la inquietud que no se sacara todo a tiempo, o no se trabajara al mismo ritmo, pero al final del día todo salió como se esperaba y en el cumplimiento de las fechas establecidas.

Durante la investigación se obtiene un archivo representativo de la legua nasa yuwe consiguiéndose que durante las clases con los mayores, etnoeducadores y el lingüista, se llegara analizar y modificar el nombre del resguardo que estaba anteriormente en nasa brindando un significado no deseado por la comunidad antes escrito Kitek Kiwe y ahora Kite Kiwe, además de realizar la traducción y la escritura al nasa de palabras que no tenían.

Todo este proceso ha servido para aprender, para interiorizar lo que debemos ser como personas; estar en el Cabildo ha sido una experiencia increíble: aprender de seres que están

tan conectados con la madre tierra y vivir experiencias únicas e irrepetibles ha sido lo mejor de todo, además de involucrarse y dejar un pequeño grano de arena en la reconstrucción de su identidad, de fortalecer la lengua y saber que se hizo parte de esto es satisfactorio.

Con el software en marcha, los niños, los jóvenes y toda la comunidad podrán dar continuidad al proceso que llevan desde hace años para recuperar su identidad como pueblo originario, su lengua ancestral, fortalecerla y seguirla cultivando en las siguientes generaciones.

Realmente ver y ser parte del surgimiento y empoderamiento del pueblo nasa, del Cabildo Nasa Kite Kiwe, fue y será importante para toda la vida de estos jóvenes, porque se han levantado desde las cenizas, se organizaron y empezaron en tierras ajenas, y del dolor sacaron las fuerzas para salir adelante, renovarse y adaptarse.

Su proceso de adaptación no sólo fue con el medio donde actualmente habitan. También debieron entender que para fortalecer sus procesos organizativos, culturales, de identidad y en este caso para la pervivencia de la lengua debieron empoderarse, utilizando como aliada la tecnología, mezclando lo tradicional con lo contemporáneo para sacar lo mejor de cada cosa.

El camino del pueblo Kite Kiwe recién se inicia. Seguramente les espera un largo camino por recorrer, pero si algo ha quedado expuesto es que con las vías de hecho y sus acciones recuperarán poco a poco sus raíces, su lengua, sus rituales. Se está construyendo y formando un tejido social desde estos espacios, unos nuevos escenarios para la acción se están vigorizando en la noción de una representación desde sus sentires internos, de lo que es el nuevo territorio que habitan fuera de su hogar originario.

La incursión de la aplicación en la cotidianidad de los estudiantes y la comunidad ha generado en ellos la

apropiación de la lengua, siendo un dinamizador para el aprendizaje de la misma, para finalmente contribuir potencialmente en el Plan de Vida del Cabildo Kite Kiwe.

Al concluir esta investigación y cumplir con los objetivos propuestos al iniciar la incursión de dos estudiantes de Comunicación Social - Periodismo en el mundo de personas que están conectadas con nuestras raíces, no queda más que extender la invitación a que se siga trabajando con estas comunidades, para ayudarlos en los procesos de recuperación, de fortalecimiento, de conectar lo originario con el presente evitando su desaparición con las nuevas generaciones.

Cabe destacar que además de la aplicación se contribuyó por parte de las estudiantes Lina Isabel Burbano Escobar y Raquel Elena Ramírez Galíndez con la elaboración de una lotería didáctica en nasa yuwe para fortalecer el uso de la lengua madre mediante vocablos.

BIBLIOGRAFÍA

Aceves, J. (1998). La historia oral y de vida: del recurso técnico a la experiencia de la investigación.

Acosta Nates, P. A. (2013). Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y la Sociedad de la información (SI) en el pueblo Indígena kokonuco: Aproximaciones Antropológicas. Popayán: Universidad del Cauca.

Acosta, G. (10 de abril 2016). Líder Comunitario Nasa Kitek Kiwe. Proyecto monumento a la memoria Histórica Territorio Nasa Kitek Kiwe.

Acosta, G. (2 de abril de 2016). Entrevista a Gerson Acosta, Gobernador del cabildo indígena Nasa Kite Kiwe.

Alvar, M. (1995). Vivir en la lengua. En P. I. lengua. Universidad de Alcalá de Henares.

Betancour Sánchez, S., Guerregat Vera, O., & Gracia Barrera, M. (s.f.). La comunicación intercultural desde el arte mapuche actual. Recuperado el 16 de septiembre de 2016, de <http://unividafulp.com/bidi/portfolio/revista-signo-y-pensamiento/>

Bobadilla, P., & Flores, J. (s.f.). Empoderamiento: un camino para luchar contra la pobreza. Lecciones aprendidas a partir de las experiencias COSUDE en Perú. Recuperado el 12 de septiembre de 2016, de https://www.researchgate.net/publication/40660919_Empoderamiento_un_camino_para_luchar_contra_la_pobreza_lecciones_aprendidas_a_partir_de_las_experiencias_de_los_proyectos_de_COSUDE_en_el_Peru

Borge Marin, D. (2012). El empoderamiento de los grupos vulnerables como estrategia para la defensa de sus derechos políticos, económicos y sociales. Recuperado el 12 de septiembre de 2016, de https://www.researchgate.net/publication/40660919_Empoderamiento_un_camino_para_luchar_contra_la_pobreza_lecciones_aprendidas_a_partir_de_las_experiencias_de_los_proyectos_de_COSUDE_en_el_Peru

Borge Marín, D. (2012). El empoderamiento de los grupos vulnerables como estrategia para la defensa de sus derechos

políticos, económicos y sociales. XVII Congreso Internacional del CLAD sobre la Reforma del Estado y de la Administración Pública, Cartagena, Colombia, 30 oct. - 2 Nov. 2012. Recuperado el 11 de septiembre de 2016, de <http://www.dgsc.go.cr/dgsc/documentos/cladxvii/borgemar.pdf>

Branda, M. J., & Cueny, A. (s.f.). Comunicación Visual, reflexiones y prácticas desde la enseñanza. Lasa Dimensiones de la Imagen y el Estilo. . Recuperado el 11 de septiembre de 2016, de <http://unividafulp.com/bidi/portfolio/openlibra-3/>

CRYCIT. (s.f.). Recuperado el 20 de agosto de 2015, de Sociedad. Términos, [crycit.edu.co: http://www.cricyt.edu.ar/enciclopedia/terminos/Sociedad.htm](http://www.cricyt.edu.ar/enciclopedia/terminos/Sociedad.htm)

Cultura. (s.f.). Recuperado el 10 de agosto de 2016, de http://javeriana.edu.co/arquidis/educacion_continua/documents/Cultura-Lectura.pdf

Deruyttere, A. (2001). Pueblos indígenas, globalización y desarrollo con identidad: algunas reflexiones de estrategia. Unidad de Pueblos Indígenas y Desarrollo Comunitario, Banco Interamericano de Desarrollo, Departamento de Desarrollo Sostenible. Recuperado el 10 de agosto de 2016, de <http://www.unich.edu.mx/wp-content/uploads/2014/01/pueblos-indigenas.pdf>

Escobar, A. (2005). Bienvenidos a Cyberia. Notas para una antropología de la cibercultura. *Revista de Estudios Sociales*(22), 15-35. Obtenido de <http://res.uniandes.edu.co/view.php/322/index.php?id=322>

Flores Ramírez, L. A. (2014). Empoderamiento Indígena Contemporáneo Boliviano (2000-2009). Tesis doctoral, Universidad de Granada - Instituto de la paz y los conflictos, Granada.

García, J. M. (2005). Éxodo a la memoria colectiva y el olvido social. México: Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa.

Gómez Valencia, J. H. (2000). Lugares y Sentidos de la Memoria Indígena Paez. *Convergencia, Revista de Ciencias Sociales*(21). Recuperado el 6 de mayo de 2016, de <http://convergencia.uaemex.mx/article/view/1854>

Guzmán Campo, G. (s.f.). Creación de la tensión popular. Tensión Popular y Primera Ola de Violencia. Capítulo II. Ed. Historia y Geografía de la Violencia. Primera Parte.

Martínez Ojeda, B. (2006). Homo Digitalis: Etnografía de la cibercultura. Bogotá D.C., Colombia: Ediciones Uniandes.

Millan., T. A. (2002). Cultura. Recuperado el 10 de agosto de 2016, de <http://www.lapaginadelprofe.cl/cultura/1cultura.htm>

Molano, O. L. (abril de 2006). La identidad cultural, uno de los detonantes del desarrollo territorial. Recuperado el 11 de agosto de 2016, de <https://ecaths1.s3.amazonaws.com/historiaregional/1854370848.identidad-cultural-uno-de-los-detonantes-del-desarrollo-territorial%20PARA%20REGIONAL.pdf>.

Moriones, G. A. (2011). Procesos Tecno-organizativos: Usos y resignificaciones de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en espacios organizativos de la parcialidad indígena de Puracé, pueblo Kokonuko. Popayán: Universidad del Cauca.

NASA. (2014). NASA's Journey to Mars. Obtenido de <http://www.nasa.gov/content/nasas-human-journey-to-mars/#.VQjoAtKG9Wg>

Pérez Porto, J., & Gardey, A. (2009). Definición.de. Recuperado el 15 de marzo de 2016, de Definición de Etnia: <http://definicion.de/etnia/>

Psicoterapia Frankfurt. (s.f.). Recuperado el 10 de agosto de 2016, de La identidad cultural: <http://www.psicoterapia-frankfurt.de/choque-cultural-identidad-cultural.htm>

Puchades Orts, A. (1992). La mano admirable don del hombre. Alicante: Universidad de Alicante.

Real Academia de la Lengua Española. (s.f.). Etnia (def.). Recuperado el 15 de marzo de 2016, de <http://dle.rae.es/?id=H4lgMZ4>

Rodríguez Pérez, M. A. (2012). El desarraigo y la crisis educativa. Revista Científica-FAREM Estelí, 63-77. Recuperado el 14 de septiembre de 2016

Sánchez Criado, T. (2008). Introducción: En torno a la génesistécnica de las ecologías humanas. En *Tecnogénesis la construcción técnica de las ecologías humanas* (Vol. I, págs. 2-40). Madrid: AIBR.

Sánchez G, G., & Bello Albarracín, M. N. (2010). *Boyajá: La guerra sin límites*. Bogotá D.C.

Sotelo Ordóñez, L. Y. (2005). *Resistencia Simbólica Fuerza de un pueblo*. Popayán, Colombia: Fundación Universitaria de Popayán.

Sotelo Ordóñez, L. Y. (s.f.). *Resistencia Simbólica Fuerza de un pueblo*. Popayán, Colombia: Fundación Universitaria de Popayán.

UNESCO, PNUD. (2005). *Hacia las sociedades del conocimiento*. UNESCO. Recuperado el 12 de agosto de 2016, de <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001419/141908s.pdf>

Vázquez. (2001). *Reconstrucción de memoria en historias de vida. Efectos políticos y terapéuticos*. Revista de Estudios Sociales.

Vázquez Atochero, A. (2008). *Ciberantropología: cultura 2.0*. Barcelona: Editorial UOC.

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Mapa de Colombia y del Departamento del Cauca_____16

Ilustración 2. El Mural: Herramienta utilizada para hacer visible un pasado e imaginar el futuro. Fotografía de David Fernández _____65

Ilustración 3. Paisaje colorido: Los colores como base fundamental de esta cultura, una muestra de felicidad y progreso. Fotografía de David Fernández_____66

Ilustración 4. La Bandera: Donde las justas luchas buscan el equilibrio en un país justo e incluyente. Fotografía de David Fernández _____78

Ilustración 5. El Escudo: El conjunto de prioridades y elementos importantes para la cultura y que aportan al plan de vida. Fotografía de David Fernández_____81

Ilustración 6. Las espirales: El pasado, presente y futuro donde las espirales recogen el arraigo que cada persona debe tener en el territorio. Fotografía de David Fernández_____83

Ilustración 7. El Bastón: Los procesos organizativos, la imagen como familia, la autonomía han venido siendo representados por este elemento que es puntualmente cultural. Fotografía de David Fernández_____85

Ilustración 8. La Jigra: (esta no es la actual) El elemento que representa culturalmente para ellos vida. Fotografía de David Fernández _____87

Ilustración 9. La tarjeta morada: El papel de la mujer es de gran importancia para esta cultura, donde se busca mantener el respeto por los derechos de la mujer y de esta manera conservar la imagen familiar. Fotografía de David Fernández _____89

Ilustración 10. El Chumbe: La línea del tiempo donde junto a los colores representativos de la comunidad se dinamiza el ritual a la memoria, importante elemento de esta investigación. Fotografía de David Fernández_____90

Ilustración 11. El Arcoiris: En estos tiempos donde ya se lucha por los recursos naturales, la tierra y el agua son vitales para esta comunidad, imagen por la cual tienen su propio ritual. Fotografía de David Fernández_____92

Ilustración 12. La Madre Tierra: La silueta de la mujer en estado de gestación ya dice mucho, representa la importancia que debe tener la tierra para nosotros, el mural aún no se termina por completo pero se piensa que con esta imagen se va por buen camino. Fotografía de David Fernández___93

Ilustración 13. El Fuego: Al igual que el símbolo de la Madre Tierra, el del Fuego se encuentra en proceso de construcción. Fotografía de David Fernández_____95

Ilustración 14. El Padre Sol: El sol como la imagen de "su padre", la máxima autoridad y a quien deben muchas de las cosas buenas que saben, de igual forma los bastones como las autoridades que han guiado al cabildo y que han logrado formar lo que ahora son. Fotografía de David Fernández_____97

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Descripción semiótica de la bandera de la cultura indígena en estudio	79
Tabla 2 Descripción semiótica del escudo de la comunidad indígena en estudio	80
Tabla 3 Descripción semiótica del escudo de la comunidad indígena en estudio	82
Tabla 4 Descripción semiótica del escudo de la comunidad indígena en estudio	84
Tabla 5 Descripción semiótica del escudo de la comunidad indígena en estudio	86
Tabla 6 Descripción semiótica del escudo de la comunidad indígena en estudio	88
Tabla 7 Descripción semiótica del escudo de la comunidad indígena en estudio	89
Tabla 8 Descripción semiótica del escudo de la comunidad indígena en estudio	91
Tabla 9 Descripción semiótica del escudo de la comunidad indígena en estudio	93
Tabla 10 Descripción semiótica del escudo de la comunidad indígena en estudio	95
Tabla 11 Descripción semiótica del escudo de la comunidad indígena en estudio	96
Tabla 12 Descripción semiótica del escudo de la comunidad indígena en estudio	98

